



جهاز حماية المستهلك

وزارة التجارة والصناعة
جهاز حماية المستهلك
رقم الصادر ٧.٩
رقم الوارد
التاريخ ١٠/٤/٢٠١٤
المرفقات CD



وزارة التجارة والصناعة

السيد الدكتور / نادر رياض

رئيس لجنة السلع المعمرة

تحية طيبة ... وبعد

بالإشارة الى المحادثة التليفونية التي تمت بيننا ، نرسل لسيادتكم رفق هذا الخطاب
سى دى يحتوى على مشروع المواصفة القياسية الخاصة بالتعبئة والتغليف الوارد
الينا من هيئة المواصفات والجودة.

برجاء دراسة مشروع المواصفة وافادة السيد رئيس الجهاز بملاحظاتكم عليه .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

بهجت أدهم

مدير ادارة الشكاوى

جهاز حماية المستهلك





م ق م : ٤٢٩٩ / ٢٠٠٢

ايزو / دليل IEC ٢٠٠٣/٤١

التعبئة والتغليف – توصيات لتحقيق إحتياجات المستهلك

جمهورية مصر العربية
الهيئة المصرية العامة للمواصفات والجودة



تاريخ الاعتماد :

التمن :

كل الحقوق محفوظة للهيئة، ما لم يحدد خلاف ذلك، ولا يجوز إعادة إصدار أى جزء من المواصفة أو الانتفاع به فى أى شكل وبأى وسيلة إلكترونية أو ميكانيكية أو خلافها ويتضمن ذلك التصوير الفوتوغرافى والميكروفيلم بدون تصريح كتلى مسبق من الهيئة أو النشر.

الهيئة المصرية العامة للمواصفات والجودة

العنوان : ١٦ ش تدريب المتدربين - السواح - الأميرية.

تليفون : ٢٨٤٥٥٢٢ - ٢٨٤٥٥٢٤

فاكس : ٢٨٤٥٥٠٤

moi@idsc.net.eg

بريد الكترونى :

www.eos.org.eg

موقع الكترونى :

م ٠ ق ٠ م ٢٠٠٧ / ٤٢٩٩

ايزو / دليل IEC ٢٠٠٣ / ٤١



مقدمة

المواصفة القياسية المصرية رقم ٢٠٠٧/٤٢٩٩ الخاصة بالتعبئة والتغليف – توصيات لتحقيق إحتياجات المستهلك متماثلة فنياً مع المواصفة القياسية الدولية ايزو / دليل IEC ٢٠٠٣/٤١

ISO/ IEC Guide 41/2003

Packaging – Recommendations for addressing consumer needs.

تلغى وتحل محل آخر إصدار لها عام ٢٠٠٥ . وقد تم ترتيبها فى بنديين رئيسيين الاشتراطات الأساسية و المعايير الوصفية .

قام بإعداد هذه المواصفة لجنة التوافق رقم ١٧/٢ الخاصة بالتعبئة والتغليف .



التعبئة والتغليف – توصيات لتحقيق إحتياجات المستهلك

١ المجال

يعطى هذا الدليل التوصيات العامة التي تؤخذ في الإعتبار عند تحديد نوع التعبئة والتغليف الأكثر ملائمة للإستخدام عند البيع لحماية البضائع . ولا تطبق لتعبئة وتغليف البضائع المشحونة غير المعبأة والمطلوب فقط حمايتها عند النقل بين الصانع وبائع التجزئة .

- والهدف من هذا الدليل هو تعظيم الإستفادة المباشرة وغير المباشرة لمشتري البضائع والخدمات بواسطة :
- إستبعاد مواد التعبئة والتغليف غير الضرورية بغرض خفض سعر البضائع وكمية العوادم .
 - التأكيد على وصول البضائع إلى المستهلكين في الحالة التي يقصدها الصانع .
 - حماية المستهلك من أى أثار ضارة للتعبئة والتغليف أو محتوياتها .
 - تمكين المستهلكين من تخزين المنتجات وعبواتها بطريقة مناسبة والمحافظة عليها ، والتخلص منها ، أو إعادة تدويرها بطريقة تقلل لأدنى حد من تأثيرها على بيئتهم .

٢ الاشتراطات الأساسية

١ / ٢ سلامة الإنسان والبيئة من مواد التعبئة والتغليف

١ / ١ / ٢ فى التخزين

١ / ١ / ٢ / ٢ يجب ألا تكون مواد التعبئة والتغليف ضارة بسبب :

- أ - إنبعاث مواد قد تعرض للخطر أو ضارة للصحة أو البيئة .
- ب - تلوث محتويات العبوة ، أو التلوث الناتج من تفاعل مواد التعبئة والتغليف مع محتوياتها .
- ١ / ١ / ٢ / ٢ يجب عدم تسرب المحتويات من خلال العبوة ومن الأكثر أهمية تسرب المواد الخطرة ، ويؤخذ في الإعتبار بصفة خاصة الأسباب المحتملة الآتية :
- أ - ضعف أو نقص اللحام .
- ب - تدهور العبوة بسبب مؤثرات خارجية مثل الحرارة ، الضوء أو قوة ميكانيكية .
- ج - تدهور العبوة بسبب ما تحويه .

١ / ١ / ٢ / ٣ فى حالة ما إذا كانت المحتويات مواد ضارة ، يجب أن يوضح ذلك فى بطاقة البيانات على

- العبوة مع وضع التحذيرات اللازمة وتعليمات التخزين والتخلص من العبوة ومحتوياتها .
- ويجب أن يعطى إهتمام خاص بالإرشادات المحددة بالمواصفات القياسية الدولية (أيزو) ٣٨٦٤ - ١ ، ٣٨٦٤ - ٢ ، وخاصة لبعض المستهلكين المحتاجين إلى رموز التحذير باللمس طبقا للمواصفات القياسية المصرية رقم ٤٦٩٤ .

ويجب أيضا أن تكون العبوة صعبة الفتح للأطفال طبقا للمواصفة القياسية المصرية رقم ٢٣٤٢ .



٢ / ١ / ١ / ٤ فى حالة ما إذا كان الوقت يؤثر على سلامة و/أو تحلل المنتج فيجب أن يوضح ذلك التأثير على بطاقة بيانات العبوة .

٢ / ١ / ٢ فى الإستخدام

٢ / ١ / ٢ / ١ إذا كانت المحتويات ضارة :

- أ - يجب أن تكون العبوة مميزة بطريقة واضحة لا يمكن إخطاؤها عن عبوات الأغذية أو الأشربة وذلك فى اللون أو الشكل أو بأى وسيلة أخرى .
- ب - يجب أن يوضح على بطاقة بيانات العبوة ما يتعلق بتحذيرات وتعليمات الإستخدام .
- ج - يجب أن تكرر التحذيرات والتعليمات الخاصة بالإستخدام مثل " تحفظ بعيدا عن تناول الأطفال " على كل عبوة داخلية .
- د - يجب إستخدام العبوة صعبة الفتح للأطفال طبقا للمواصفة القياسية المصرية رقم ٢٣٤٢ .

٢ / ٢ / ١ / ٢ فى حالة ما إذا كانت العبوة أو محتوياتها ضارة عند الفتح ، أو عند تفريغ المحتويات ، فإنه يجب أن يؤخذ فى الإعتبار ما يلى :

- أ - يجب أن تكون تعليمات الفتح واضحة ، وفى مكان مناسب .
- ب - يجب أن تكون وسيلة الفتح مناسبة للمحتويات ، ولنوع العبوة وللمستخدم . وفى بعض الحالات ، يمكن أن يكون هناك نوعين أو أكثر من المستخدمين قد تكون متطلباتهم متعارضة فيما يتعلق بأسلوب فتح العبوة . ويجب لفت نظر المستهلكين لو كان مطلوبا وسيلة مساعدة لفتح العبوة ، ويجب أن تكون متوفرة وقت الشراء .

مثال :

عبوات الأدوية " يحتمل أن تكون ضارة " التى قد تصل إلى متناول يد الأطفال ، يجب أن يكون غطاؤها مقاوم للفتح ، بينما يجب أن يكون نفس الغطاء سهل الفتح لذوى الإحتياجات الخاصة بوسائل مساعدة إضافية .

ج - يجب ان تعطى التحذيرات عما إذا كان يجب إزالة المنتج من العبوة بمجرد فتحها ، ويجب أن تعطى الإرشادات لظروف التخزين للمحتويات .

مثال :

الأغذية المعلبة .

د - يجب الحصول على المحتويات من العبوة بسهولة وأمان . ولمزيد من الإرشادات يمكن الحصول عليها من المواصفات القياسية الدولية (أيزو) ٣٨٦٤ - ١ ، ٣٨٦٤ - ٢ ، ١٤٠٢١ .

٢ / ١ / ٢ / ٣ فى حالة ما إذا كانت المحتويات يمكن تدهورها أو تصبح ضارة عند ترك العبوة مفتوحة ، يجب أن تعطى تعليمات واضحة لغلق العبوة .

مثال :

مواد يصدر عنها أبخرة سامة ، يحكم غلقها .



٢ / ٢ الملائمة للغرض المطلوب

١ / ٢ / ٢ الحماية

يجب أن تحمي العبوة المحتويات بدون التأثير على أدائها الأمن ، أو الإعتماد عليها للجودة العادية المتوقعة (التحمل) أثناء النقل والتخزين وفترة العمر المتوقعة للعبوة .

يجب حماية المحتويات ضد :

- أ - القوى الميكانيكية مثل الصدم أو الإهتزاز .
- ب - التلوث بمواد تسبب التلف مثل الماء أو الهواء .
- ج - العوامل الجوية مثل الحرارة المرتفعة .
- د - الإشعاع مثل الأشعة فوق البنفسجية فيما عدا العبوات المصممة للتحلل بعد وقت معين .

٢ / ٢ / ٢ الفتح الأمن

يجب أن يساعد تصميم العبوة المستهلك على فتحها بأمان ، مثلا بدون أى إصابة شخصية أو تلف للمحتويات .

٣ / ٢ / ٢ التداول

يجب أن يسهل تصميم العبوة الأتى :

- أ - النقل ، التخزين ، وإستخدام المنتج من لحظة الشراء حتى التخلص من العبوة .
- ب - حماية المنتج قبل الإستخدام وأثناء التخزين المتتابع .
- ج - الفتح والمحافظة على العبوة مفتوحة عند الحاجة ، حتى يتمكن المستخدم للوصول بسهولة وأمان للمحتويات .
- د - الغلق والمحافظة على العبوة مغلقة عند عدم الإستخدام ، ويجب أن تكون كل أدوات الغلق مناسبة للمحتويات ، للعبوة والمستخدمين المحتملين .
- هـ - تفريغ محتويات العبوة بدون إتلاف العبوة للمحتويات .
- و - تفريغ محتويات العبوة بدون إتلاف العبوة إن كان سيعاد إستخدامها .
- ز - التفريغ الكامل للعبوة .
- ح - ملء العبوة المعاد إستخدامها من عبوة المنتج الخاصة بإعادة الملء .

٣ المعايير الوصفية

١ / ٣ تصنيف حجم العبوة (الظاهري)

يجب ألا يخدع شكل أو حجم العبوة المشتري بالنسبة لكمية محتواها . وحيثما توضع العبوة ، هذه المعلومات يجب أن تكون واضحة على الجانب الخارجى للعبوة .
يجب أن يكون عدد أحجام العبوة أقل ما يمكن لكل خط إنتاج ، ويكون كل حجم مضاعفا للحجم السابق .



٢ / ٣ التخلص من العبوات

١ / ٢ / ٣ يجب تخفيض مواد التعبئة والتغليف إلى أقل ما يمكن ، ويفضل أن تكون قابلة لإعادة الاستخدام، إعادة التدوير و/أو قابلة للتحلل البيولوجي .

مزيد من الإرشادات توجد في الدليل (ISO Guide) (١٠٩ ، ٦٤) وفي بعض الحالات يكون إسترجاع الطاقة من العبوات هو الحل المقبول ، مع الإخذ في الإعتبار الاشتراطات البيئية والإقتصادية والنظم الوطنية لإدارة المخلفات . ، ويفضل إستخدام العبوات التي يمكن إعادة إستخدامها .

٢ / ٢ / ٣ يجب أن تعطى تعليمات واضحة للتخلص من العبوة و/أو المحتويات ، عندما تكون وسائل التخلص العادية غير مناسبة .

٣ / ٣ المحافظة على الموارد الإقتصادية

١ / ٣ / ٣ إعتبرات عامة

يجب أن يؤخذ بحرص في الإعتبار التكلفة قبل أخذ القرار بتعبئة البضائع وتكون العبوات غير الضرورية موارد مهدره .

٢ / ٣ / ٣ المحافظة على الموارد

- عند أخذ القرار بتعبئة البضائع يجب أن تكون العبوات مصممة لكي تحافظ على الموارد خاصة :
- أ - يجب الحصول على المواد بطريقة شائعة (معروفة) .
 - ب - يجب أن تكون طريقة تصنيع العبوة منخفضة في إستهلاك الطاقة ، وتقلل التأثير على البيئة .
 - ج - يجب أن تكون مواد العبوات يعاد إستخدامها أو تدويرها و/أو تتحلل بيولوجيا .
 - د - إذا كانت العبوة سيتم إعادة إستخدامها فيجب أن تكون سهلة التنظيف وإعادة الملء .

ملحوظة :

المزيد من الإرشادات يوجد في المواصفات القياسية الدولية (أيزو) ١٤٠٢١ .

٣ / ٣ / ٣ الإقتصاديات

١ / ٣ / ٣ / ٣ التكلفة المباشرة للمستهلك

يجب أن تضيف تكلفة العبوة أقل ما يمكن لثمن المنتج . يجب أن يؤخذ في الإعتبار عند التصميم تقليل تكاليف الشحن والتخزين ، ويجب تجنب إستخدام عبوات زيادة بحيث لا يتضارب مع المتطلبات الأخرى . يجب إختيار المواد الأقل تكلفة للعبوات .

٢ / ٣ / ٣ / ٣ التكلفة للمجتمع

يجب أن يؤخذ في الإعتبار تكلفة التخلص من العبوة .



٤ المصطلحات الفنية

safety	أمان
protection.....	حماية
harmful.....	ضارة
consumer	مستهلك
handling	التداول
disposal	تخلص

٥ المراجع

ISO / IEC Guide 41 / 2003

المواصفة القياسية الدولية

Packaging – Recommendations for addressing consumer needs.

الجهات التي اشتركت في وضع هذه المواصفة

قام بإعداد هذه المواصفة اللجنة (١٧ / ٢) الخاصة بالتعبئة والتغليف والتي يضم تشكيلها الجهات التالية :

- الهيئة المصرية العامة للمواصفات والجودة

- الجمعية المصرية لتطوير التعبئة والتغليف

- مركز البحوث الزراعية

- مصلحة الرقابة الصناعية

- مصلحة الكيمياء

- الهيئة العامة للرقابة على الصادرات والواردات

- جهاز شئون البيئة.

هند ...



الهيئة المصرية العامة للمواصفات والجودة

- ١- أنشئت الهيئة المصرية العامة للتوحيد القياسى عام ١٩٥٧ بالقرار الجمهورى رقم ٢٩ لسنة ١٩٥٧ الذى نص على اعتبارها المرجع القومى المعتمد للشئون التوحيد القياسى ونص القانون رقم ٢ لسنة ١٩٥٧ على أن المواصفة لا تعتبر قياسية إلا بعد اعتمادها من الهيئة.
- ٢- فى عام ١٩٧٩ صدر القرار الجمهورى رقم ٣٩٢ لسنة ١٩٧٩ الذى قرر ضم مركز ضبط الجودة إلى الهيئة.
- ٣- فى عام ٢٠٠٥ صدر القرار الجمهورى رقم ٨٣ لسنة ٢٠٠٥ بإعادة تسمية الهيئة لتصبح الهيئة المصرية العامة للمواصفات والجودة ، وبناء عليه فإن الهيئة تختص بما يلى :
 - إعداد وإصدار المواصفات القياسية للخامات والمنتجات والخامات والأجهزة ونظم الإدارة والتوثيق والمعلومات ومتطلبات الأمن والسلامة وفترات الصلاحية وأجهزة القياس.
 - التفيتش الفنى والاختبار والرقابة وسحب العينات وإصدار شهادات المطابقة للمواصفات المعتمدة وشهادات المعايرة لأجهزة القياس.
 - الترخيص بمنح علامة الجودة للمنتجات الصناعية وعلامات وشهادات الجودة والمطابقة للمنتجات للمواصفات القياسية.
 - تقديم المشورة الفنية وخدمات التدريب فى مجالات المواصفات والجودة القياس والمعايرة والاختبار والمعلومات لجميع الأطراف المعنية.
 - تمثيل مصر فى أنشطة المنظمات الدولية والإقليمية العامة فى مجالات المواصفات والجودة والاختبار والمعايرة.
- تقوم الهيئة بتنفيذ متطلبات واشترطات اتفاقية العوائق الفنية على التجارة لمنظمة التجارة العالمية حيث أن الهيئة هى نقطة الاستعلام المصرية للإمداد بالمعلومات والوثائق فى مجال المواصفات وتقييم المطابقة.
- ٤- يدير الهيئة مجلس إدارة برئاسة وكيل أول الوزارة رئيس الهيئة، ويضم المجلس فى عضوية ممثلين عن مختلف الجهات المعنية للتوحيد القياسى وجودة الإنتاج والاختبار والمعايرة فى مصر بالإضافة إلى عدد من الأكاديميين والعلميين والخبراء والقانونيين ورجال الإعلام.
- ٥- يتم إعداد المواصفات القياسية من خلال لجان فنية يربو عددها على مائة لجنة يشارك فيها خبراء طبقاً للمعايير الدولية ومتخصصون من جميع الجهات المعنية ويقوم بالأمانة الفنية لها أعضاء من العاملين بالهيئة.
- ٦- يتم توزيع مشاريع المواصفات على قاعدة عريضة من الجهات المعنية والبلاد العربية لإبداء الملاحظات خلال فترة ستين يوماً كما تعرض هذه المشاريع على لجنة الصياغة ولجان عامة للمراجعة قبل العرض على مجلس الإدارة.
- ٧- تتبع الهيئة نظام الترخيص للمصانع باستخدام علامات الجودة على السلع والمنتجات المطابقة للمواصفات المصرية وذلك حماية المستهلكين وخدمة للصانعين لرفع جودة منتجاتهم. ويوجد بالهيئة مجموعة كبيرة من المعامل الحديثة لاختبار المنتجات الكيماوية ومواد البناء والتشييد والمنتجات الهندسية والغذائية ومنتجات الغزل والنسيج بالإضافة إلى معامل للقياس والمعايرة الميكانيكية والكهربائية والفيزيائية.
- ٨- يتوفر بالهيئة وحدة لحماية المستهلك لتتلقى شكاوهم وتعمل على حلها وقد لاقت أعمال الوحدة نجاحاً كبيراً.
- ٩- يتوفر بالهيئة المكتبة الوحيدة فى مصر المتخصصة فى المواصفات القياسية تحتوى على أكثر من ١٣٠ ألف مواصفة دولية وأجنبية وإقليمية وعربية ومصرية.



ES: 4299 / 2007

ISO / IEC GUIDE 41/2003

**PACKAGING – RECOMMENDATIONS
FOR ADDRESSING CONSUMER NEEDS**

ICS : 55.020

**Arab Republic of Egypt
Egyptian Organization for Standardization and Quality**

الموضوع : إبداء الرأى بشأن مشروع
المواصفه القياسيه المصريه م ق م
٢٠٠٧/٤٢٩٩ (التعبه والتغليّف-
توصيات لتحقيق احتياجات المستهلك)

السيد الأستاذ الفاضل / سعيد الألفى
رئيس جهاز حماية المستهلك

تحية طيبه وبعد ،

بالإشارة لما وافانا به مكتب سيادتكم بتاريخ ٢٤/١٠/٢٠٠٧ بنسخه من مشروع
المواصفه المذكوره عاليه والمطروح من الهيئه المصريه العامه للمواصفات والجوده للتداول بغرض
إبداء الرأى فيها ، فإننى أتشرف بموافاة سيادتكم بملاحظاتنا على مشروع المواصفه . والذي جاء
في مجمله جيداً ويغطى معظم النقاط الجوهرية بصوره متوازنه ويتمشى مع الاتجاه العالمى في صوره
العمليه والتطبيقيه ، وذلك في التقرير المرفق في ضوء الإطلاع على المواصفات الدوليه المناظره .
وتفضلوا سيادتكم بقبول وافر التحيه والاحترام ،

دكتور مهندس / نادر رياض
رئيس لجنة السلع الهندسيه والمعمره
جهاز حماية المستهلك

تحريرا في ٢٨/١٠/٢٠٠٧

مرفق :

- تقرير بشأن مشروع المواصفه القياسيه المصريه م ق م ٢٠٠٧/٤٢٩٩ .

التاريخ : ٢٧/١٠/٢٠٠٧

تقرير بشأن

مشروع المواصفة القياسية المصرية م ق م ٤٢٩٩ / ٢٠٠٧ (التعبئة والتغليف – توصيات لتحقيق احتياجات المستهلك)

المرجعية : الدليل الإرشادي الدولي ٤١ لعام ٢٠٠٣ (ISO/IEC Guide ٤١:٢٠٠٣)

مقدمة :

يتضمن هذا التقرير النوعيتين الآتيتين من الملاحظات.

١ – ملاحظات موضوعية : وهي تتعلق بالسلامة الفنية للنصوص .

٢ – ملاحظات على الصياغة اللغوية : وهي تنقسم إلى قسمين :

أ – ملاحظات على الصياغة اللغوية نتيجة النقل الحرفي لأبنية الجمل من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية ، وبما قد يؤثر على قدرة القارئ على الاستخلاص السليم للمعنى المقصود.

ب – ملاحظات على عدم الاتفاق مع قواعد اللغة العربية (نحواً وهجاءً) . وهذه وإن كانت لا تؤثر على سلامة المعنى ، إلا أنه ليس من اللائق أن ترد في وثيقة رسمية.

الملاحظات

أولاً : الملاحظات الموضوعية

١ – ورد في البند (٢/١/١/٢) ثلاثة أسباب لتسرب المحتويات من العبوة ، أولها " نقص أو ضعف اللحام " ، ولكن المقصود فعلاً هو "الإحكام seal" وليس " اللحام" ، فاللحام قد

يكون نوعاً من أنواع الأحكام ، ولكنه ليس مطلوباً بصورة مطلقة في جميع أنواع العبوات ، بينما "الأحكام" هو المطلب الذي ينطبق على جميع أنواع العبوات.

٢ - ورد في البند (٣/١/١/٢) : "في حالة ما إذا كانت المحتويات ضارة " ، وعنوان البند (١/٢/١/٢) : " إذا كانت المحتويات ضارة" ، وفي البند (٢/٢/١/٢) : " في حالة ما إذا كانت العبوات أو محتوياتها ضارة عند الفتح ... " ولكن التعبير السليم في جميع هذه الحالات هو " مواد يحتمل أن ينتج عنها ضرر جسيم *potentially harmful* ". فالمواد التي تتعلق بها هذه المتطلبات قد لا تكون ضارة في حد ذاتها ، ولكن يحتمل أن ينتج عنها ضرر إذا اتصلت بمواد معينة أخرى أو تعرضت لظروف معينة" مثل المبيدات الحشرية - أو العبوات التي يتم طردها بغازات قابلة للاشتعال أو الكيماويات التي لها تأثير ضار عند ملامسة العين .

٣ - ذكرت "الأغذية المعلبة" كمثال في الفقرة (٢/٢/١/٢ - "ج") لحالة يمكن أن يكون مطلوباً فيها إزالة المنتج من العبوة بمجرد فتحها . ولكن - طبقاً للدليل المرجعي - لا ينطبق هذا على الأغذية المعلبة على إطلاقها، ولكن فقط على " الأغذية المعلبة في علب من الصفيح *tinned food* " .

٤ - ورد في الفقرة (٣/٢/٢-"ب") : " ... وأثناء التخزين المتتابع " ، ولم يرد توضيح لمعنى "التخزين المتتابع" . وطبقاً للدليل المرجعي فإن هذا المسمى لا يتفق مع المقصود . والمسمى الصحيح هو " التخزين التالي للشراء *subsequent storage* " .

٥ - ورد الآتي في البند (١/٣/٣) : " ويجب تجنب استخدام عبوات زيادة بحيث لا يتضارب مع المتطلبات الأخرى . ويجب اختيار المواد الأقل تكلفة للعبوات".

ولكن الصحيح أن عبارة " بحيث لا يتضارب مع المتطلبات الأخرى" لا تتعلق بالجملة التي اتصلت بها ، بل تتعلق بالجملة التالية التي فصلت - في المشروع - عنها.

ويتحقق المعنى الصحيح المقصود على النحو التالي : " ويجب تجنب استخدام عبوات زائدة . كما يجب اختيار المواد الأقل تكلفة للعبوات بشرط ألا يتضارب ذلك مع متطلبات أخرى".

٦ – يلاحظ أنه في حالتين محددتين قد وردت المتطلبات بصورة مطلقة ، بينما احتاط الدليل المرجعي في هاتين الحالتين باستخدام عبارات يستفاد منها أن ذلك مرتبط بالجدوى أو الإمكانية ، تحسبا لاحتمال أن يتعذر فيهما – لأسباب فنية – تحقيق المطلب . وهاتان الحالتان هما :

أ- في الفقرة (١/٢/١/٢ – " ج ") الخاصة بتكرار تعليمات الاستخدام على كل عبوة داخلية ، فقد ربط الدليل المرجعي ذلك بالجدوى الفنية "where technically feasible" – بينما أغفل المشروع ذلك.

ب – في البند ٢/٣/٣ الخاص بالمحافظة على المواد ، فقد راعى الدليل المرجعي أن بعض المتطلبات قد تكون متعذرة التحقيق فنياً في بعض الحالات ، فنص أن يكون ذلك "بقدر المستطاع as far as possible" – بينما أورد المشروع هذا الشرط مطلقاً .

ثانياً : الملاحظات اللغوية

القسم الأول:

مقترح فيما يلي تعديل بعض العبارات ، تحقيقاً للسلاسة اللغوية المفقودة نتيجة النقل الحرفي لأبنية الجمل من الانجليزية (حتى لو كان نقلاً صحيحاً من حيث معاني الكلمات) ، الأمر الذي قد يؤثر على قدرة القارئ على استخلاص المعنى المقصود ، وأيضاً لاختيار المقابل الأنسب لبعض الكلمات التي يمكن أن تترجم لأكثر من معنى .

وفيما يلي الصياغات المقترحة تعديلها:

١ – في المثال الملحق بالفقرة (٢/٢/١/٢-ب)."

تعديل : " عبوات الأدوية " يحتمل أن تكون ضارة " ... "

إلى : " عبوات الأدوية المصنفة على : " يحتمل أن تكون ضارة " "

(ملحوظة : في النص المرجعي وردت "potentially harmful" كصفة لهذه النوعية من الأدوية: ("potentially harmful" pharmaceuticals/Chemicals)

٢ – في الفقرة (٢/٢/١/٢ – "د")

تعديل : " يجب الحصول علي المحتويات من العبوة بسهولة وأمان"

إلى : " يجب أن يكون بالإمكان الحصول علي المحتويات من العبوة بسهولة وأمان"

(الصيغة الواردة في النص المرجعي تنص بوضوح على أن هذا شرط من شروط تصميم العبوة ، وليس واجبا على المستخدم كما يوحي نص المشروع)

٣ – في المثال الملحق بالبند (٣/٢/١/٢):

تعديل : " مواد يصدر عنها أبخرة سامة ، يحكم غلقها"

إلى : " عبوات المواد التي تصدر عنها أبخرة سامة يجب أن تغلق بإحكام"

٤ – من الأفضل استخدام كلمة " **deterioration** تلف " للعبوات والمحتويات ، بدلا من " تدهور " في (٢/١/١/٢) ، (٣/٢/١/٢) ، حيث أنها الكلمة الشائعة التي تعطي المعنى المقصود بوضوح.

٥ - فى البند (٤/١/١/٢) ، من الأفضل تعديل " فى حالة ما إذا كان الوقت يؤثر على سلامة " إلى : " فى حالة ما إذا كان التقادم الزمنى يؤثر على سلامة ... "

٦ - فى البند (١/٢/٢)

تعديل : " يجب أن تحمى العبوة المحتويات بدون التأثير على أدائها الآمن ، أو الاعتماد عليها للجودة العادية المتوقعة (التحمل) أثناء النقل والتخزين وفترة العمر المتوقعة للعبوة "

إلى : " يجب أن تحمى العبوة المحتويات بدون أن تؤثر على أدائها من حيث الأمان أو من حيث قابلية الاعتماد عليها (الجودة) لأقل من الحد العادى المتوقع نتيجة النقل أو التخزين ولمدى فترة العمر المتوقعة للعبوة".

٧ - فى الفقرة (٣/٢/٢ - "ح")

تعديل : " العبوة المعاد استخدامها "

إلى : " العبوة الممكن إعادة استخدامها " (reusable package)

٨ - فى البند (١/٣)

تعديل : " وحيثما توضع العبوة ، هذه المعلومات يجب أن تكون واضحة على الجانب الخارجى للعبوة "

إلى : " ويجب أن تكون هذه المعلومات واضحة على الجانب الخارجى للعبوة عندما تستقر فى الوضع المقرر لها".

٩ - فى البند (١/٢/٣)

تعديل : " مزيد من الإرشادات توجد فى الدليل وفى بعض الحالات يكون استرجاع الطاقة من العبوات هو الحل المقبول "

إلى : " يوجد مزيد من الإرشادات فى الدليل وفى بعض الحالات تكون العبوات التى يمكن استرجاع الطاقة منها هى الحل الانسب "

١٠ - فى البند (١/٣/٣)

تعديل : " يجب أن يؤخذ بحرص فى الاعتبار التكلفة قبل أخذ القرار بتعبئة البضائع وتكون العبوات غير الضرورية موارد مهدرة "

إلى : " يجب أن تؤخذ التكلفة فى الاعتبار قبل اتخاذ قرار تعبئة البضائع ، حيث أن العبوات غير الضرورية هى موارد مهدرة "

١١ - فى الفقرة (٢/٣/٣ - "أ")

تعديل : " يجب الحصول على المواد بطريقة شائعة (معروفة) "

إلى : " يجب استخدام المواد الشائعة "

١٢ - فى الفقرة (٢/٣/٣ - "ج")

تعديل " يجب أن تكون مواد العبوات يعاد استخدامها أو تدويرها و/أو تتحلل بيولوجياً "

إلى : " يجب أن تكون العبوات من مواد قابلة لإعادة الاستخدام أو التدوير و / أو التى تتحلل بيولوجياً "

ب - القسم الثانى :

تصحيح الأخطاء النحوية والهجائية :

م	البند	السطر	الكلمة الحالية أو النص الحالى	الكلمة المقترحة أو النص المقترح	سبب التعديل
١	مقدمة	٦	بنديين	بندين	تصحيح الهجاء
٢	١	٢	...الأكثر ملائمة...	.... الأكثر ملاءمة....	تصحيح الهجاء
٣	٢/١/١/٢	٤	... مثل الحرارة ، الضوء أو قوة ميكانيكية.	... مثل الحرارة أو الضوء أو القوة الميكانيكية.	١ - استخدام الفاصلة كبديل لحرف العطف غير مقبول فى اللغة العربية ٢ - استخدام صيغة التنكير (نقلا حرفيا عن الانجليزية) غير مناسب هنا

م	البند	السطر	الكلمة الحالية أو النص الحالي	الكلمة المقترحة أو النص المقترح	سبب التعديل
٤	٢/١/١/٢	٥	... ما تحويه	... ما تحويه	تصحيح الهجاء
٥	١/٢/١/٢	٣	... بأى وسيلة ...	... بأية وسيلة ...	اتفاق الصفة من حيث النوع (المؤنث) مع الموصوف
٦	٢/٢/١/٢	١١	... يجب أن يكون غطاؤها مقاوم للفتح ...	... يجب أن يكون غطاؤها <u>مقاوما</u> للفتح ...	خبر كان منصوب
٧	٢/٢	١	الملائمة للغرض المطلوب	الملاءمة للغرض المطلوب	تصحيح الهجاء
٨	٣/٢/٢	٢	... الآتى	... الآتى	تصحيح خطأ مطبعي
٩	٣/٢/٢	٥	... حتى يتمكن المستخدم للوصول ...	... حتى يتمكن المستخدم من الوصول ...	استخدام حرف الجر المناسب
١٠	٣/٢/٢	٨	... للمحتويات ، للعبوة والمستخدمين ...	... للمحتويات والعبوة وللمستخدمين	استخدام الفاصلة كبديل لحرف العطف غير مقبول في اللغة العربية
١١	٢/٣/٣	٦	.... وإعادة الملئ	.... وإعادة الملء	تصحيح الهجاء
١٢	١/٣/٣/٣	٢	.. لثمن المنتج. يجب أن ... ، ويجب ...	... لثمن المنتج ، ويجب أن ... ، كما يجب ...	التوقف التام بين الجمل المتتالية في الفقرة الواحدة غير مقبول في اللغة العربية
١٣	٤	٤	ضارة harmful	ضار harmful	عندما تدرج صفة قابلة للتذكير والتأنيث في جدول المصطلحات فإنها يجب أن تدرج بصيغة المذكر

دكتور مهندس / نادر رياض

رئيس لجنة السلع الهندسية
والمعمرة
بجهاز حماية المستهلك